

VOCABULAIRE TECHNIQUE
CONSERVATION-RESTAURATION PEINTURE

ТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ПО РЕСТАВРАЦИИ И КОНСЕРВАЦИИ
RASSOMCHILIK ASARLARINI RESTAVRATSIYA VA KONSERVATSIYA QILISHGA OID
TEXNIK LUG'AT



INP – Spécialité Peinture - 2025
НИИ – Реставрация живописи – 2025
МММИ-Rassomchilik yo'nalishi – 2025

Préparé par
Stanislav Khashimov – Maysara Goulamova – André de Castelbajac
avec la participation de Patricia Vérges - Libai

Sommaire /Содержание/Mundarija :

Abréviations4p.	Абревиатуры.....4с.	Qisqartma atamalar4b.
Identification.....5p.	Идентификационные данные.....5с.	Asarning identifikatsiya ma'lumotlari5b.
Peinture de chevalet6p.	Станковая живопись.....6с.	Stankovoy rasm (Molbertgamo'ljallangan rasm).....6b.
Peinture sur bois.....13p.	Живопись на дереве.....13с.	Yog'ochga chizilgan rasm13b.
Peinture murale.....21p.	Настенная живопись.....21с.	Devorga chizilgan rasm.....21b.
Préparation et la couche picturale, liant, vernis.....22p.	Грунт и красочный слой связующее, лак22с.	Asos (grunt) va bo'yoq qatlami , biriktiruvchi moddalar22b .
Altérations du châssis.....30p.	Повреждения подрамника.....30с.	Yog'och asos yoki podramnikning shikastlanishi.....30b.
Altérations de la toile.....32p.	Повреждение холста.....32с.	Matoning yoki xolstning shikastlanishi.....32b.
Altérations de la couche picturale.....36.p	Повреждения красочного слоя.....36с.	Bo'yoq qatlamining shikastlanishi36b.
Altérations du vernis.....43.p	Повреждения лакового слоя.....43с.	Lak qatlamining shikastlanishi.....43b.
Dégradation d'enduit.....46p.	Повреждение штукатурки..... 46с.	Suvoq qatlamining yemirilishi, shikastlanishi.....46b.
Outils49p.	Инструменты.....49с.	Asbob – uskunalar.....46b.
Matériaux de conditionnement..... 52p.	Материалы для хранения и упаковки.....52с .	Saqlash va qadoqlash(o'rash) uchun maxsus materiallar.....52b.

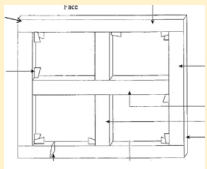
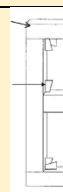
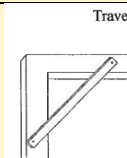
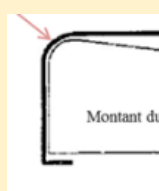
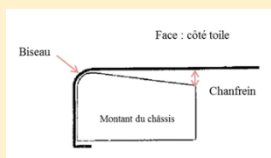
Abbréviations	Абревиатуры	Qisqartma atamalar
Français	Русский	O'zbek tilida
INP - Institut national du patrimoine	Институт наследия	MMMI – Milliy Madaniy Meros Instituti
DRAC – Direction régional des affaires culturels	Региональная дирекция по делам культуры	MIMB – Madaniy Ishlar bo'yicha Mahalliy Boshqarma
C2RMF - Centre de recherche et de restauration des musées de France	Центр исследований и реставрации для музеев Франции	FM TRM – Fransiya Muzeylarining Tadqiqot va Restavratsiya Markazi
LRMH – Laboratoire de recherche des monument historique	Научно-исследовательская лаборатория по охране памятников	TYTL – Tarixiy Yodgorliklar Tadqiqot Laboratoriyasi
CEMR – Centre d'étude des peintures murales romaines	Центр исследований настенной римской античной живописи	RDDRO'IM- Rim davriga tegishli devoriy rasmlarini o'rganish ilmiy markazi
CMN – Centre des monuments nationaux	Центр по охране памятников	MYM – Milliy Yodgorliklar Markazi
INRAP – Institut national de la recherche archéologique préventive	Национальный институт превентивных археологических исследований	PATMI – Profilaktik Arxeologik Tadqiqotlar Milliy Instituti
CNRS – Centre national de la recherche scientifique	Национальный центр научных исследований	IIMM- Ilmiy Izlanishlar Milliy Markazi

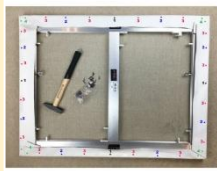
IDENTIFICATION/ИНВЕНТАРНЫЕ ДАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ/ASAR IDENTIFIKATSIYA (INVENTAR)
MA'LUMOTLARI

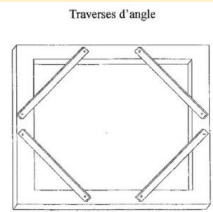
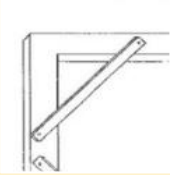
Français	Русский	O'zbek tilida
Cartel	Этикетаж	Yorliq (Etiketaj)
Numéro inventaire	Инвентарный номер	Inventar raqami
Titre de l'œuvre	Название произведения	Asarning nomi
Auteur	Автор	Muallif
Matériaux	Техника исполнения	Ijro texnikasi
Volume : - deux dimensions - trois dimensions	Объем : - в двух измерениях - трех измерениях	Hajm : - Ikki o'lchamda - uch o'lchamda
Dimensions : - hauteur - largeur - épaisseur	Размер : - высота - ширина - толщина	O'lchamlar : - balandlik, - kenglik - qalinlik
Orientation : - vertical - horizontal - haut - bas - face - revers - gauche - droite	Положение : - вертикальное - горизонтальное - верхняя часть - нижняя часть - лицевая сторона - тыльная сторона - лево - право	Ob'ektning holati : - vertikal - gorizontal - yuqori qism - pastki qism - yuzasi (old) tomoni - orqa tomoni - chap tomon - o'ng tomon
Lieu de conservation : - musée - réserve	Место хранения : - музей - фондохранилище	Konservatsiya (maxsus saqlash) joyi : - Muzey - Fond ombori
Rédacteur : - conservateur - restaurateur - régisseur	Составитель : - куратор - реставратор - хранитель	Muharrir - kurator - restavator - ekspozitsiya nazoratchisi

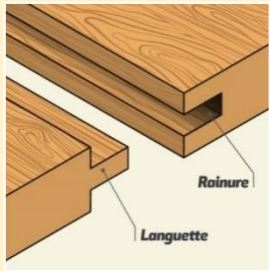
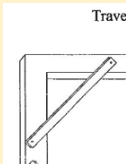
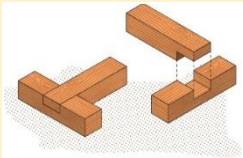
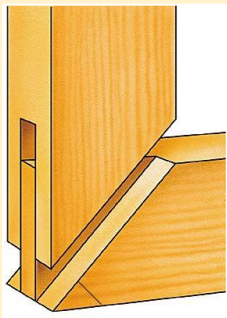
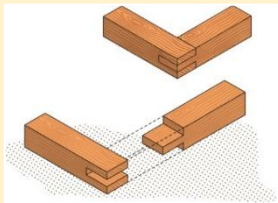
PEINTURE DE CHEVALET/СТАНКОВАЯ ЖИВОПИСЬ/STANKOVOY RASM (MOLBERT - DASTGOHIGA MO'LIALLANGAN RASM)

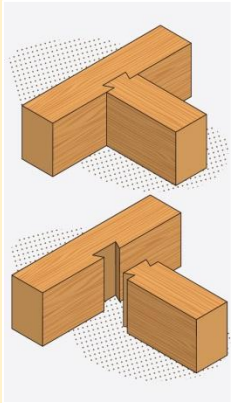
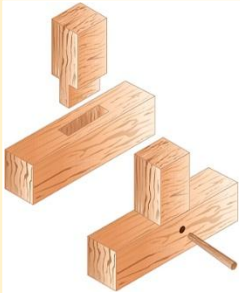
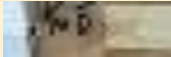
CHÂSSIS /Подрамник /YOG'och ASOS (PODRAMNIK)

Français	Русский	O'zbek tilida	
Châssis	Подрамник	Yog'och asos (podramnik)	
Montants	Планки	Yog'och tirgaklar (plankalar)	
Traverses	Перекладкины	Ko'ndalang kesib o'tubchi yog'och bo'laklari)	
Coin	Уголки	Burchaklar	
Chant, côtés latéraux	Боковины	Qirra (chekka), Yon tomonlar	
Chanfrein	Скос сечения боковых планок с внутренней части подрамника	Yog'och asosning (podramnikning) ichki tomonidagi qiya tirgaklarning (plankalar) qiya kesimi	
Biseau	Скос угла	Burchakdagi qiya kesim	
Format	Формат	Format	

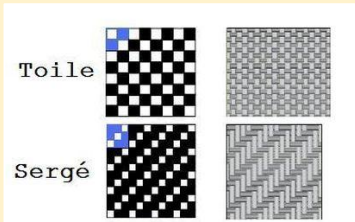
Format rectangulaire	Прямоугольный	To'g'ri to'rtbur-chakli format	
Format ovale	Овальный	Oval format	
Matériau	Материал	Materiallar	
Aluminium	Алюминий	Alyuminiy	
Essence de bois	Порода древесины	Yog'och turi	
Résineux Ex : pin	Хвойные пр : сосна	Ignabarglilar (qarag'ayturlar) Masalan : qarag'ay	
Feuillu Ex : chêne	Лиственные пр: дуб	Bargdor daraxtlar Masalan : Eman	
Aspect	Вид	Ko'rinish	

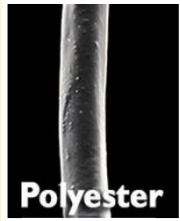
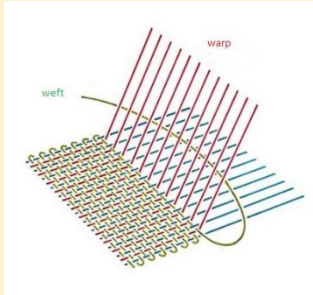
Bois naturel	Натуральное дерево	Tabiy yog'och	
Bois teinté	Дерево мареное	Bo'yalgan yog'och	
Assemblage	Соединения подрамника	Yog'och asosni (podramnikni) biriktirish turlari	
Châssis fixe	Подрамник глухой	Qotirilgan Yog'och asos	
Châssis mobile	Подрамник модульный	Sozlanadi-gan Yog'och asos	
Echarpes	Уголки	Burchak qiya tayanchlari	
Clefs	Клинья	Yog'och klinlar / mixinchalar (taranglik sozlovchi qismlar)	

Assemblage à rainure et languette	Втулочное соединение	Vtulkali ulanish	
Arret	Угол планки подрамника	Yog'och asos (podramnik) plankasining burchagi	
Assemblage à mi bois	Соединение в пол дерева	Yarim yo'gochli ulanish	
Assemblage à onglet	Пазовое соединение в форме угла	Burchak shaklidagi o'yma (pazli) ulanish	
Assemblage par enfourchement	Вилочное соединение	Vilka usulidagi ulanish	

Assemblage par queue d'aronde	Соединение в форме хвоста ласточки	Qaldirg'och dumi ko'rinishdagi ulanish	
Clous, cloué	Гвоздь	Mix	
Chevilles, chevillé	Втулки	Yog'och shipchalar, shiplangan	
Marques	Маркеровка	Markirovka	
Etiquette	Этикетаж	Yorliq (Etiketaj)	
Tampon	Штамп	Muhr	
Inscription manuscrite	Надрись в ручную	Qo'lyozma yozuv	

TOILE / Холст/ МАТО (xolst)

Français	Русский	O'zbek tilida	
Toile	Холст	Zich to'qilgan, rasm yoki tikuv uchun mo'ljallangan mato (xolst)	
Tissage	Плетение	To'qish turi	
Armure toile	Холщевое плетение	Oddiy to'qima	
Armure sergée	Саржевое плетение	Diagonal yoki qiya to'qima	
Fil de toile	Нить холста	To'qima (xolst) ipi	
Couture	Шов	Tikish joyi	
Lisière	Кромки	Matoning cheti (kromka)	
Face avant	Лицевая сторона	Yuz tomoni	
Face arrière	Изнанка	Teskari tomoni	
Côté	Край	Cheti	

Coton	Хлопок	Paxta	
Fibre	Волокно	Tola	
Synthétique	Синтетика	Sintetika	
Lé/bande	Полоса, отрез ткани	Tasma, parcha mato	
Trâme/Chaîne	Основа/Уток	Asos iplari yoki uzunasiga tolalar, Ko'ndalang iplar (utyuk)	
Guirlande de tension	Неровномерное натяжение в форме гирлянд	Zigzag shaklidagi taranglashtiruvchi tikuv	
Préparation	Грунт	Grunt qatlami	
Encollage	Подгунтовка	Yelimlash	
Colle animale	Клей животного происхождения	Hayvondan tayyorlangan yelim (kley)	

PEINTURE SUR BOIS/ЖИВОПИСЬ НА ДЕРЕВЕ/ҲО'ГОЧГА CHIZILGAN RASM

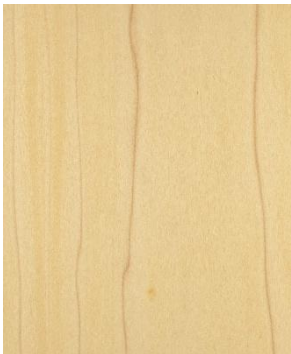
Français	Русский	O'zbek tilida
Essence de bois	Порода древесины	Yog'och turi
Feuillus	Лиственные породы	Bargdor daraxtlar turi
Résineux	Хвойные породы	Ignabargli daraxtlar turi

ESSENCES PRINCIPALES RENCONTREES/ОСНОВНЫЕ ПОРОДЫ ДЕРЕВА/ENG KO'P UCHRAYDIGAN YOG'OSHTURLARI CREDIT PHOTOS ESSENCES DE BOIS : DECOSPAN

Aulne	Ольха	Olxa	
Bouleau	Берёза	Qayin	

Chataignier	Каштан	Kashtan	
Chêne	Дуб	Eman (dub)	
Cyprès	Кипарис	Kiparis	
Epicéa	Ель	Shamshod archa	

Erable	Клен	Zarang	
Hêtre	Бук	Buk/Fagus	
Sapin	Пихта	Naycha archa	
Noyer	Орех Грецкий	Yong'oq	

Peuplier	Тополь	Terak/Tol	
Pin	Сосна	Qarag'ay	
Tilleul	Липа	Lipa	

BIOLOGIE DU BOIS/ПРИРОДА ДЕРЕВА/ Yog'ochning BIOLOGIK TAVSIFLARI

Aubier	Заболонь	Yog'ochning fiziologik jihatdan faol qatlamlari
Canaux résinifères	Смолевые каналы	Smola kanallari/qatron kanallari
Cernes annuelles	Годовые кольца	Yillik o'sish halqalari
Croissance lente	Медленный рост	Sekin o'sish
Croissance rapide	Быстрый рост	Tez o'sish
Ecorce	Кора	Po'stloq
Fibres du bois	Волокно	Yo'g'och tolalari tuzilmasi
Duramen	Ядровая древесина	Yog'och yadrosi
Coeur	Сердцевина	Yurak (markaziy) qismi
Peluche	Ворсистость	Tuklilik
Plan transversale	Трансверсальный разрез	Transversal, ko'ndalang kesim
Plan radial	Радиальный разрез	Radial kesim /markaziy yo'nalishda
Plan tangentiel	Тангенциальный разрез	Tangensial kesim / yoy bo'ylab kesim
Pores, vaisseaux	Поры и каналы	Teshikchalar, naychalar, tomirlar
Rayon medulaire, maille	Сердцевинный луч	Yadro Nurlari va ularning natijasida hosil bo'ladigan to'qima

DESCRIPTION TECHNIQUE/ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ/ TECHNIK TAVSIF

Assemblage	Соединение	Birlashma / ulanma/birikma
Assemblage à tenon et mortaise	Соединение с шипом и гнездом	Shipli va uyali ulanish
Assemblage à faux-tenon et mortaise	Соединение с вставным шипом	Qo'yilma ship bilan ulash

Bords	Края	Chekkalar
Bord non-peint	Неокрашенный край	Bo'yalmagan chetlar
Chanfrein	Снятие фаски	Faskani olib tashlash
Cheville/goujon/	Нагель	Nagel yoki yog'och mix
Clivage	Раскалывания бревна вдоль	Yog'ochning uzunasiga yorilishi
Clou	Гвоздь	Mix
Colle	Клей	Yelim (Kley)
Colle de poisson	Рыбий клей	Baliqdan olinadigan yelim
Contre-plaqué	Фанера	Fanera
Débit sur dosse	Тангенциальный распил	Tangentsial arralash (kesish)
Débit sur faux-quartier	Полурадиальный, смешанный распил	Yarim radial, aralash arralangan kesma
Débit sur quartier	Радиальный распил	Radial arralash (kesish)
Dorure	Золочение	Oltin suvi bilan bezash
Epaisseur	Толщина	Qalinligi
Face avant	Лицевая панель	Old panel (tomon)
Feuillure	Фальц	Falts yoki bukilgan qirra
Incrustation	Инкрустация	Inkrustatsiya
Joint	Сплачивание	Bog'lash, uyum
Joint à mis-bois	Сплачивание в потолщены	Yarim qalinlikdagi ikki yog'och uyum
Joint à rainure et languette	Сплачивание в паз и гребень	Pazli va tilchali uyum (Bitta doskaning tilchasi ikkinchi doskaning tirqishiga kiradi)
Joint vif	Сплачивание на гладкую фугу	To'g'ridan- to'g'ri, tekis fugalash ya'ni hech qanday yoriq, tish, kesiksiz bir biriga birlashtirish
Joint avec goujons	Сплачивание посредством нагелей	Tekis fugalash usulida biriktirish va qo'yilgan dumaloq tirgaklar (shiplar)
Languette	Гребень	Tilcha yoki taroq
Largeur	Ширина	Kenglik

Latte	Планка	Yog'och tasma (planka)
Latte fixe (parquetage)	Закрепленные планки	Mahkamlangan yog'och tasma (planka)
Lattes mobiles (parquetage)	Скользящие планки	Harakatlanuvchi yog'och tasma (planka)
Longueur	Длина	Uzunlik
Mortaise	Гнездо	O'yma teshik
Panneau	Панель	Panel
Parquetage	Паркетаж	Parket to'shash
Planche	Доска	Taxta
Pourtour	Окладка	Yog'och bilan predmet chetlarni qoplash
Queue-d'aronde	Ласточкин хвост	Qaldirg'och dumli uyum
Rainure	Паз	Paz
Renfort	Укрепления	Mustahkamlovchi qism
Revers	Обратная сторона	Teskari tomon
Rive (chant)	Кромка	Yon cheti
Sciage manuel	Ручное выпиливание	Qo'lda arralash
Sens du fil du bois	Направление волокон	Yog'osh tolalarining yo'nalishi
Tenon	Шип	Ship
Transposition (panneau sur toile)	Перенос с доски на холст	Paneldan matoga (xolstga) o'tkazish
Traverse	Переключина	Ko'ndalang kesib o'tuvchi yog'och
Vis	Винт	Vint

CONSTAT D'ETAT / ДЕФЕКТНЫЙ АКТ/ASARNING HOLATINI ANIQLASH

Arrachement	Рваный торец	Yirtilish
Attaque d'insecte à larve xylophage	Червоточина	Yog'ochni yemiruvchi lichinkali hasharot hujumi
Cassure	Слом	Sinish
Champignon lignivore	Древоразрушающий гриб	Yog'ochni yemiruvchi zamburug'
Courbure générale	Общая покоробленность	Umumiy egilish/buklanish
Courbure locale	Местная покоробленность	Joydagi egilish
Déchirure	Разрыв	Yirtilish/chirish/yorilish
Défauts du bois	Дефекты древесины	Yog'och nuqsonlari
Déformation	Деформация	Deformatsiya / buzilish
Fente, fracture	Трещина	Yoriq, singan joy
Fente traversante	Сквозная трещина	O'tuvchi yorug'
Fente superficielle (fermée)	Поверхностная (сомкнутая) трещина	Sirdagi (yopiq) yorug'
Flèche	Стрела	O'q
Gauchissement	Крыловатость	Qiyshayish
Gonflement du bois	Разбухание древесины	Yog'och shishishi
Humidité	Влажность	Namlik
Insectes à larve xylophage	Личинки древоточцев	Yog'ochni yemiruvchi lichinkali hasharotlar
Irrégularités	Неровности	Noto'g'ri shakl/ noaniqlik
Noeud	Сучок	Tayoq
Pourriture blanche, fibreuse	Белая волокнистая гниль	Oq tolali chirish
Pourriture brune, cubique	Бурая трещиноватая гниль	Jigarrang chirish/ kub shaklidagi chirish
Pourriture molle	Пестрая ситовая гниль	Yumshoq va yorqin dog'li chirish
Résistance à la contrainte	Прочность дерева	Chidamlilik yoki mustaxkamlik

Retrait du bois	Усушка древесины	Yog'ochning qurishi tufayli qisqarishi
Torsion	Кручение	Burama

TRAITEMENTS BIOLOGIQUES/ БИООБРАБОТКА/ BIOLOGIK TA'MIRLASH

Imprégnation	Пропитка	Singdirish
Traitement fongicide	Противогрибковая обработка	Zamburug'larga qarshi ishlov
Traitement insecticide	Обработка от насекомых	Hasharotlarga qarshi ishlov

PEINTURE MURALE/ НАСТЕННАЯ ЖИВОПИСЬ/ DEVORGA CHIZILGAN RASM

Français	Русский	O'zbek tilida	
Type de peinture murale (<i>insitu</i> et <i>deposé</i>)	Типы настенной живописи (на стене и снятая со стены)	Devoriy rasm turlari (bevosita devorga chiziladi yoki boshqa joyda tayyorlanadi va keyinchalik devorga yopishtiriladi yoki osiladi)	
Structure: mur - enduit - préparation - couche de peinture (avec le vernis)	Составляющее настенной живописи/ стена-штукатурка- грунт-красочный слой (слой лака)	Devoriy bo'yoq qatlamlari tuzilmasi : - devor - suvoq qatlami - yuzani tayyorlash (gruntlash) -bo'yoq qatlami (lak bilan)	

Technique: 1, fresque (pigment sur l'enduit frais à la chaux ou au plâtre) 2, à l'huile (peinture sur plâtre, chaux, terre) 3, à la détrempe (peinture à l'eau sur enduit au plâtre, chaux, terre)	Техники настенной живописи/ 1, фреска - нанесение растворенных пигментов в воде без связующего на сырую известковую или гипсовую штукатурку 2, масляная (нанесение живописи на гисовую, известковую или глиняную штукатурку 3, темперная техника. нанесение живописи на основе воднорастворимых коасок на гисовую, известковую или глиняную штукатурку	Devoriy ramning texnikalari : 1. Freska (ho'l ohak yoki gips suvoqga pigment bilan ishlangan rasm texnikasi) 2. Yog'li bo'yoq texnikasida ishlangan devoriy rasm Yog'li bo'yoq qurigan suvoq (gips, ohak, yoki loy) ustiga surtiladi 3. Tempera bo'yoq bilan ishlangan devoriy rasm Pigmentlar suvda eritilib, quritilgan gips, ohak yoki loy ustiga surtiladi .	  
Peinture murale déposée archéologique	Археологическая живопись снятая со стены	Arxeologik devoriy rasmning olib tashlash,	
Dépose avec la couche de protection (papier tissus)	Снятие живописи со стены с помощью профзаклейки (бумага ткань)	Himoya qatlami bilan olib tashlash (qog'oz, mato)	

PREPARATION ET LA COUCHE PICTURALE / ГРУНТ И КРАСОЧНЫЙ СЛОЙ/ ASOS (GRUNT) VA BO'YOQ QATLAMI

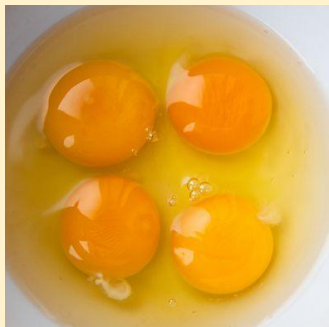
	Français	Русский	O'zbek tilida	
	Préparation	Грунт	Asos (grunt) qatlami	
	Liant / médium	Связующее	Birlashtiruvchi/ aralashma	
	Liant aqueux	Водное связующее	Suv asosidagi bog'lovchi modda	
	Liant huileux	Масляное связующее	Yog' asosida tayyorlangan bog'lovchi modda	
	Liant acrylique	Акриловое связующие	Akril asosidagi bog'lovchi modda	
	Diluant	Разбавитель	Suyultiruvchi	
	Volatile	Испарение	Bug'lanish	
 	Colle de poisson Colle (de vessie natatoire) d'esturgeon	Рыбий клей Осетровый клей	Baliqdan olinadigan tabiiy yopishtirgich (kley) Estorjon balig'ining suzish pufagidan olingan tabiiy yopishtirgich (kley)	
 	Colle de peau -de lapin -d'âne	- крольечий клей - ослиной кожи	- quyon terisidan tayyorlangan yelim (kley) - eshak terisidan tayyorlangan yelim (kley)	
	Colle d'os	Столярный клей	Stolyar yelimi (hayvolar suyaklaridan tayyorlanadigan yelim)	
	Aspect de la couche picturale	Вид поверхности	Yuzaki ko'rinish	
	Mat / Matité	Матовый полуматовый	Mat/yarim mat	
	Lisse	Тонкий	Incha	
	Épais / épaisseur	Плотный/ толщина	Qalin/qalinlik	
	Couche	Слой	Qatlam	
	Facture	Структура	Tizim	

	Mise en oeuvre	Применение	Qo'llanish	
	Processus de création	Процесс создания	Yaratish jarayoni	
	Étapes de réalisation	Этапы создания	Yaratish bosqichlari	
	Achever	Завершить	Tugatish	
	L'écriture de l'artiste	Рука художника	Rassomning yozuvi (uslub)	
	Lisse	Гладкое письмо	Tekis bo'yoqlash uslub	
	Demi-pâte	Полу пастозное письмо	Yarim pastoz uslub	
	Empâtements	Пастозное письмо	Pastoz (qalin buyoqli) uslub	
	Formes cernées	Оконтуривание	Kontur chizish	
	Brossé	Затертый стиль	Cho'tka bilan ishlash uslub xiralashgan uslub	
	Esquissé	Эскизный стиль	Eskiz uslub	

	Lavis	Отмывка	Yuvish texnikasi	
	Glacis	Лесировка	Shaffof qatlam bilan buyoq surish	
	Dégradé	Растяжка	Rangning asta-sekin o'zgarishi	
	Projection	Брызги	Sachramalar/Tomchilar	
	Dégoulinant	Натеки	Oqib turgan	
	Habile	Обрамленный	Ramkaga kiritilgan	

LIANT/ СВЯЗУЮЩЕЕ/ BIRIKTIRUVCHI MODDALAR

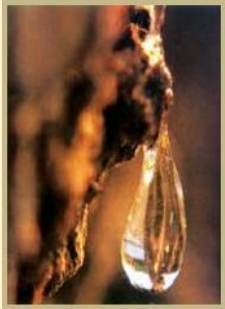
Français	Русский	O'zbek tilida	
Résine	Смола	Smola yoki qatron	
Diluant Véhiculant	Растворитель проводник	O'tkazuvchi Suyultiruvchi modda	
Essence de térébenthine	Скипидар, пенен	Skipidar yoki qarag'ay yog'i	
Huile de tung (<i>vernica fordii</i>)	Тунговое масло	Tung yog'i	
Huile de lin	Льняное масло	Ziracho'ri yog'i (Zig'ir yog'i)	
Huile de noix	Ореховое масло	Yong'oq yog'i	
Huile d'oeillette Huile de graines de	Маковое масло	Ko'knor urug'i yog'i Papaver urug'i yog'i	

pavot (<i>papaver somniferum</i>)			
Caséine	Казеин	Kazein	
Œuf Blanc d'œuf Jaune d'œuf	Яйцо Белок Желток	Tuhum Oqi Sarig'i	
Laque (<i>Toxicodendron vernifluum</i> / <i>Rhus verniciflua</i>)	Смолистый сумах	Lak (lak daraxti/ zaharli sumaq)	
Imprimatura	Имприматура	Imprimatura yoki dastlabki rangli qatlam	

Vernis /лаки/ Lak

Français	Русский	O'zbek tilida	
Vernis teinté	Тонированный лак	Tonirovka qilingan lak	
Non vernis	Без лакового покрытия	Lak qoplamasisiz	

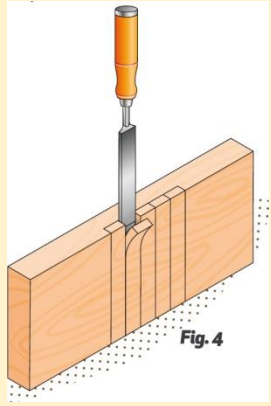
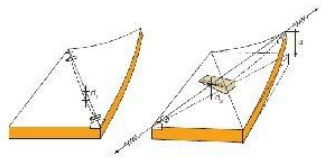
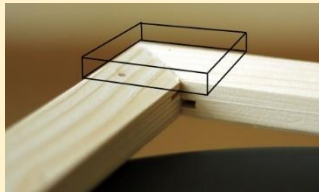
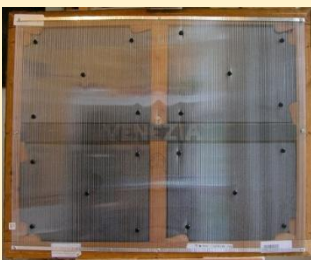
Résine de pin	Сосновая смола	Qarag'ay smolasi yoki qatroni	
Térébenthine de Venise (extrait de la résine d'arbres résineux)	Венецианская смола Выжимка из смолы хвойных деревьев	Venesiya smolasi (qatroni) (Ihota daraxtlari smolasidan siqib olingan ekstrakt)	 Fig. 7. — Alambic. — A, cucurbite; B, chapiteau; C, serpent; D, entonnoir par lequel on verse de l'eau froide; E, écoulement de l'eau chaude; F, fourneau.
Térébenthine de Strasbourg	Страсбургская смола	Strasburg smolasi (qatroni)	
Résine de sandaraque	Сандараковая смола	Sandarak smolasi (qatroni)	
Copal (résine durcie, jeune, dite « semi-fossile »)	Капаловая смола (затвердевшая смола, называемая «полу-окаменелость »)	Kapal smolasi (qatroni) (Yarim fossil » deb ataladigan, sariq, qotgan smola)	

Ambre (résine vieille de millions d'années, fossilisée)	Янтарь (окоменелая смола)	Qahrabo (Million yillar davodida qotgan smola/qatron)	
Mastic (gomme naturelle issue de la sève d'arbres résineux)	Мастичная смола добывается из сока мастичного дерева	Mastika smolasi /qatroni Mastika daraxti sharbatidan olinadi.	
Dammar (Résine extrait d'arbres des îles indonésiennes)	Даммарная смола (место происхождения: острва Индонезии)	Dammar smolasi yoki qatroni (Indoneziya orollari qatronli daraxtlari ekstratidan olinadi)	
Gomme-laque ou Shellac (résine sécrétée par un insecte sur les arbres des forêts d'Inde et de Thailand)	Шеллак (смола выделяемая насекомым Керриа Лакка Южная азия)	Gomme-lak yoki Shellak (Hindiston va Tailand o'rmonlaridagi daraxtlarda yashovchi hasharot tomonidan ajratiladigan qatron modda)	
Bitume (extrait de la distillation du pétrole)	Битум , нефтепродукт	Bitum (neftni distillashdan olingan ajratma)	

Blanc d'oeuf	Яичный белок	Tuxum oqi	
Cire	Воск	Mum	
Gomme arabique (extrait de la résine d'un pin Accacia d'Afrique saharienne)	Аравийская камедь, гоммарабик	Arab saqichi (Afrikaning sahroi Kabir mintaqasidagi akasiya daraxti smolasidan olingan ajratma)	
Paraloïd B72	Paraloïd B72	Paraloïd B72	
Laropal A81	Laropal A81	Laropal A81	
Régalez 1094	Régalez 1094	Régalez 1094	

Altérations du châssis / Повреждения подрамника/Yog'och asos yoki podramnikning shikastlanishi

Français	English	O'zbek tilida	
Dégradation	Повреждения	Shikastlanish	
Trous d'envol, galerie d'insecte	Отверстия в дереве, проходы насекомых в корпусе дерева	Yog'ochdagi teshiklar, hasharotlarning kirib chiqish teshiklari, tunnellar	
Développement de moisissures,micro- organismes	Развитие плесени и микрорганйзмов	Mog'or va mikroorganizmlarning rivojlanishi	
Encrassement	Загрязнения	Ifloslanish	
Fissure, fente	Трещина, щель	Yoriq, tirqish	

Entaille, incision	Насечка, надрез	Tirnalma chiziqlar, kesma	
Grattage, frottement	Царапина, потертости	Tirnalish, Ishqalanishda qolgan iz	
Déformation Gauchissement	Деформация Искривление	Shakl o'zgarishi (deformatsiya) Burishish	
Lacune, perte, éclat	Утраты, сколы	Yo'qotish, siniq parcha, yaltirash	
Interventions de restauration	Мероприятия по реставрации	Retavrasiya bo'yicha tadbirlar	
Renfort	Укрепление	Mustahkamlash	
Dos protecteur	Защитная система с тыльной стороны	Asarning orqa qismidagi himoya tizimi	

ALTÉRATION DE LA TOILE / ПОВРЕЖДЕНИЕ ХОЛСТА/ MATO (XOLST)NING SHIKASTLANISHI

Français	English	O'zbek tilida	
Altération du support toile	Повреждения холста	Mato (xolst) asosining shikastlanishi	
Déformation	Деформация	Shakl o'zgarishi yoki Deformatsiya	
Tension	Натяжение	Tortishish (yoki taranglik)	
Côté / bord de la toile	Кромки холста	Matoning yoki xolstning chetlari	
Usure	Потертости	Yelanishlar / Ishqalanish izlari	
Gondolage / ondulation	Провисание / деформация в форме волн	Osilish / To'lqin shaklidagi deformatsiya	

Lacune / manque	Утраты	Yo'qotishlar / Material yo'qolishi	
Marque du châssis	Отпечаток подрамника на холсту	Xolstdagi yog'och asos yoki podramnik izlari	
Plissement	Сгибы	Bukilish	
Déchirure	Прорыв	Yirtilish	
Saletés superficielles	Поверхностные загрязнения	Yuza qismida ifloslanishlar	

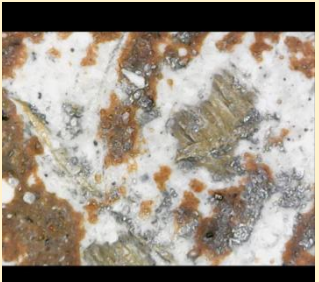
Amas de poussières / scrupules	Пылевые комки, гнезда насекомых	Chang to'planmalari / Mayda hasharotlar uyasi	
Encrassement	Загрязнения	Qorayish/ chuqur ifloslanish	
Perforation	Проколы	Teshilish	
Rentoilage	Дубляж с использованием натуральных материалов	Qayta to'qish / Qayta to'rlash (yoki tabiiy materiallar bilan mustahkamlash)	
Doublage	Дубляж с использованием синтетических материялов	Sintetik materiallar yordamida qayta to'qish (yoki dublyaj)	

Doublage libre	Безконтактный дублиаж	Bevosita (tegmasdan) dublyaj qilish	
Enfoncement	Продавленности	Ezilgan, bosilgan joylar	
Bosse	Выпуклость	Bo'rtma / qavariq	
Dos protecteur	Защитная система с тыльной стороны	Orqa tomondan qo'llanilgan himoya tizimi	

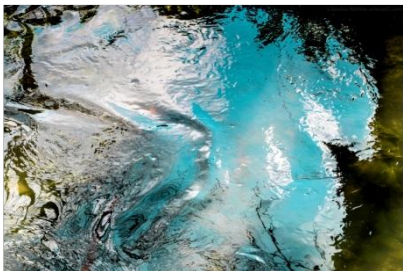
ALTÉRATIONS DE LA COUCHE PICTURALE / Повреждения красочного слоя/ Во'уоқ qatlamining SHIKASTLANISHI

Français	Русский	O'zbek tilida	
Dégradation	Повреждения	Shikastlanish	
Modification postérieures générales	Общие изменения после создания произведения	Asar yaratilishidan keyin kiritiladigan umumiy o'zgarishlar	

Repents	Записи	Qayta chizilgan tuzatilgan joylar	
Cartonnage	Картонирование	Karton asosida tayyorlangan konstruksiya	
Mastic	Реставрационный грунт	Restavratsiya uchun grunt qatlami	
Retouche, réintégration : - Illusionnis - Visible - De teinte neutre	Тонировка: - Иллюзианист - Видимая - Нейтральный тон	Qayta bo'yash (retush), tiklash -Illyuziya uslubda to'liq vizual tiklash - Ko'rinadigan (farqlanadigan) rslubda retush -Neytral tusdagi retush	

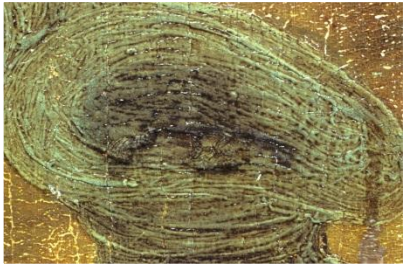
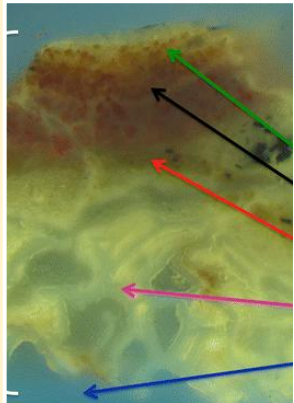
Transposition	Перенос красочного слоя с одной основы на другую	Rasmlarni boshqa asosga ko'chirish (transpozitsiya)	
Surpoint	Запись за границами утраты	Ustidan qayta bo'yash	
Epidermage, usure	Потертости красочного слоя	Bo'yoqli yuza qatlamining yemirilishi	
Griffure	Царапина	Tirnalish	
Vandalisme	Вандализм	Vandalizm/ Ataylab yetkazilgan zarar	
Dégradations mécaniques	Механические разрушения	Mexanik shikastlanishlar	
Perte de cohésion	Потеря когезии	Yopishqoqliknin g yo'qolishi, yoki birikish qoplaminig yo'qolishi	

Craquelures prématurées	Преждевременные кракелюры возникающие при высыхании	Quritish davomida erta yuzaga kelgan mayda yoriqlar (krakelyurlar)	
Craquelures d'âge: -Réseau de craquelures - Craquelures circulaires - Craquelures en épi	Возрастные кракелюры: - Сетчатые - Сферические - В форме колоса	Yoshga bog'liq bo'lgan tabiiy yoriqlar (krakelyurlar) -To'r shaklida - Doira shaklida - Boshqoq shaklida	
Craquelure de tension	Кракелюры натяжения	Taranglikdan yuzaga kelgan yoriqlar (taranglik krakelyurlari)	
Marque de châssis	Отметина от подрамника	Yog'och asosdan (podramnikdan) qolgan izlar	

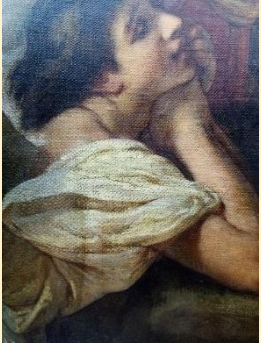
Pulvérescence, farinage	Пылеобразный слой краски (отсутствие связующего)	Chang qoplamasi	
Chanci	Микрорастрескивани е лаковогои или красочного слоя	Lak yoki bo'yoq qatlaminig mikro yoriqlanishi	
Plissement	Сморщивание	Yuzaning g'ijimlanishi	
Gerçure	Пористость	G'ovaklik	
Perte d'adhésion	Утрата адгезии	Qatlamlar orasida yopish qoqlikning (adjeziyaning) yo'qolishi	
Clivage	Расслоение	Qatlamlarning ajralishi	

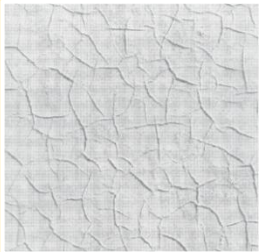
Cloque	Вздутие	Qatlam ostida havo yoki ajralish tufayli pufakcha hosil qilib shishish	
Soulèvement : -En cuvette -En toit -En tuile	Поднятие красочного слоя: -В чашеобразной форме -В форме крыши -волнообразные	Bo'yoq qatlamining ko'tarilish shakllari : - Kosacha shaklida - Tom shaklida - To'lqin shaklida	
Structure pavimenteuse	Разрушения красочного слоя гранулированной структуры	Granulali bo'yoq qatlamining buzilishi / yemirilishi	
Ecaillage	Поднятия красочного слоя в форме чешуек	Bo'yoq qatlamining tangachasimon ko'tarilishi	
Lacune, manque de matière picturale	Утраты	Bo'yoq qatlamidagi yo'qotish (lakuna)	
Eclats	Осыпи	Parchalar	
Dégradations biologiques	Биологические разрушения	Biologik buzilishlar	

Moississures	Плесень	Mog'or	
Empoussièremen t	Запыленность	Chang bosish	
Encrassement	Загрязнение	Kirlanish	
Souillure, saleté Ex : chiures demouches	Трудноудаляемые загрязнения пример: мушиные засиды	Tozalash qiyin bo'lgan dog'lar : Misol : chivin najasi	
Dégradations optiques	Оптические разрушения	Optik buzilishlar	
Jaunissement	Пожелтение	Sarg'ayish	

Décoloration	Обесцвечивание	Rangning o'chishi	
Blanchiment	Белесость	Oqarish	
Coulures	Потеки	Oqqan izlar	
Auréoles	Разводы	Aylana dog'lar	
Diffusion, migration, saignement	Диффузия, проникновение, расплывчатость	Tarqalish, o'tish (migratsiya), tumanlik	

ALTERATIONS DE VERNIS/ ПОВРЕЖДЕНИЕ ЛАКА/LAK QATLAMINING SHIKASTLANISHI

Français	Русский	O'zbek tilida	
Modifications postérieures	Общие изменения после создания произведения	Asar yaratilganidan keyingi umumiy o'zgarishlar	
Vernis non original	Реставрационный лак	Restavratsiya laki	
Dévernissage	Снятие лака	Lakni olib tashlash	
Allègement du vernis	Частичное снятие слоя лака	Lakni qisman olib tashlash	

Dégradations mécaniques	Механические повреждения	Mexanik shikastlanishlar	
Craquelures d'âge: -Réseau de craquelures -Craquelures circulaires -Craquelures en épi	Кракелюры: -Сетчатые -Сферической формы -В форме колоса	Eskirishdan paydo bo'lgan yoriqlar : -Tarmoqlashib ketgan yoriqlar -Aylana shaklidagi yoriqlar -Bug'doy boshog'i shaklidagi yoriqlar	
Ecaillage	Поднятия красочного слоя в форме чешуек	Bo'yoqning qobiq bo'lib ko'tarilishi	
Faïençage	Растрескивание	Chinni sirtiga o'xshash yoriqlar	
Chanci, voile blanc	Микрорастрескивание, белесость	Qumga aylanib yorilish, oq dog' bilan niqobsimon qoplanish	
Plissement	Сморщивание	G'ijimlanish, qatlanish	

Dégradations biologiques	Биологические разрушения	Biologik buzilishlar	
Moisissures	Плесневые грибы	Mog'or zamburug'lari	
Empoussièrement	Пылевые загрязнения	Chang bosib ifloslanish	
Encrassement	Загрязнения	Kirlanish	
Souillure, saleté Ex : chiures de mouches	Трудноудаляемые загрязнения пример: мушиные засиды	Tozalash qiyin bo'lgan dog'lar : Misol: chivin najasi	
Dégradations optiques	Оптические разрушения	Optik shikastlanishlar	
Jaunissement	Пожелтение	Sarg'ayish	
Bleuissement	Голубой налет	Ko'kimtir tus olish	
Coulures	Потеки	Oqqan izlar	
Diffusion, migration, saignement	Диффузия, проникновение, расплывчатость	Tarqalish o'tish, xiralashish	

DEGRADATION D'ENDUIT/РАЗРУШЕНИЕ ШТУКАТУРКИ/SUVOQ QATLAMINING YEMIRILISHI

Français	Русский	O'zbek tilida	
Détachement d'enduit de maçonnerie	Отслоение штукатурки от стены	Devordan suvoqning ajralishi	

Soulèvement d'enduit	Поднятие штукатурки	Suvoqning ko'tarilishi	
Efflorescence des sels (nitrate oxalates et alt) sur la couche pictural et enduit	Разрушения спровоцированное поднятием солей (нитраты, оксалаты и др.) на поверхность живописи и штукатурки	Rasm va suvoq yuzasida tuzlar hosil bo'lib yemirilishga olib kelishi (nitrat, oksalat va boshqalar)	
Pulvéulence d'enduit	Штукатурка в пылеобразном состоянии	Suvoqning chang holatiga kelishi	
Fissures	Трещины	Yoriqlar	

Décollement d'enduit en forme des poches	Отслоения в форме закрытых корманов	Suvoqning cho'ntak shaklida ajralishi	
Craquelures	Растрескивание	Mayda yoriqlar	
Clivage d'enduit, de préparation, de la couche picturale,	Расслоение составляющих настенной живописи (штукатурка, грунт, красочный слой)	Devorga chizilgan rasm qatlamlarining ajralishi (suvoq, grunt va bo'yoq qatlami)	
Ecaillage	Осыпи	Qatlamning to'kilib ketishi	
Lacunes	Утраты	Yo'q bo'lgan qismlar, joylar	

Impacte, enfoncement	Удар и вдавленность	Zarba va uning ta'sirida cho'kkan joylar (qolgan izlar)	
Griffures	Царапин	Tirnalishlar	

OUTILS / ИНСТРУМЕНТЫ/ ASBOB – USKUNALAR

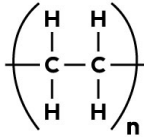
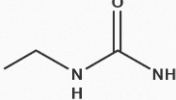
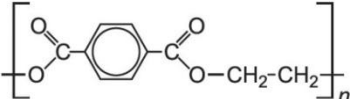
Français	Русский	O'zbek tilida	
Outils du restaurateur	Инструменты реставратора	Restavrator asboblari	
Serre-joint	Зажим	Qisqich	
Compresse stérile	Стерильный компресс	Steril kompress	

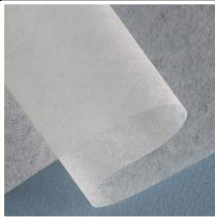
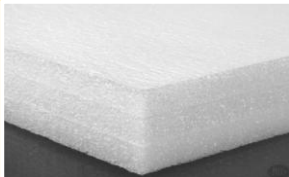
Pinceau	Кисть	Cho'tka/mo'yqalam	
Cutter	Резак	Qisuvchi pichoq	
Gomme latex	Латексовая губка	Lateks o'chirg'ich	
Gomme Wishab	Wishab губка	Wishab shimgichi	
Pince(tte)	Пинцет	Pinset	
Truelle	Мастерок	Shpatel	
Pics en bambou	Бамбуковая палочка	Bambuk tayoqchalari	

Lame	Лезвие	Pichoq	
Pipette	Пипетка	Pipetka	
Spatule chauffant	Шпатель с электро-нагревателем	Isituvchi shpatel	
Casserole	Кастрюля	Kichik qozoncha (kastryulya)	
Protection	Меры индивидуальной защиты	Shaxsiy himoya choralari	
Masque de protection	Маска от пыли	Changga qarshi niqob	
Masque à solvant	Маска защита от паров органических растворителей	Organik erituvchi bug'larga qarshi niqob	
Gants en nitrile	Нитриловые перчатки	Nitril qo'lqoplari	

Gants en latex	Латексный перчатки	Lateksli qo'lqoplar	
Lunettes de protection	Очки для защиты глаз	Ko'zni himoya qiluvchi ko'zoynak	
Blouse	Рабочий халат	Ish kiyimi (xalat)	
Casque de sécurité	Строительная каска	Qurilish himoya kaskasi	

MATERIAUX DE CONDITIONNEMENT / МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ УПАКОВКИ И ХРАНЕНИЯ/SAQLASH VA QADOQLASH (O'RASH) UCHUN MAXSUS MATERIALLAR

Français	Русский	O'zbek tilida	
Matériaux de conditionnement	Материалы для упаковки и хранения	Qadoqlash va saqlash uchun materiallar	
Polyéthylène	Полиэтилен	Polietilen	
Polyuréthane	Полиуретан	Poliuretan	
Polyester	Полиэстер	Poliester	

Papier japon	Японская бумага	Yapon qog'ozi	
Papier chanvre	Конопляная бумага	Kanopdan qilingan qog'oz	
Papier Boloré	Фильтровальная бумага "Болорэ"	"Boloré" filtr qog'ozi	
Papier de soie	Шелковая бумага	Ipak qog'ozi	
Mélinex	Силиконовая пленка - Melinex	Silikon plyonka-Melinex	
Tyvek	Полиуретановая мембрана газопроницаемая -Tyvek	Gaz o'tuvchi poliuretan membrana — Tyvek	
Plastazote	Полиэстиреновая пена	Poliester ko'pigi	
Ethaffoam	Блок полиуретановой пены -Ethaffoam	Ethaffoam - Poliuretan ko'pik bloki	

Carton	Картон	Karton	
Boîte	Коробка	Quti	
Caisse	Ящик	Quti/yog'och sandiq	
Ruban adhésif	Скочь	Skotch lenta	
Fil	Нить	Ip	
Corde	Струна	Tortish ipi	
Marqueur	Маркер	Marker	
Etiquette collée	Наклееная этикетка	Yopishtirilgan yorliq (etiketaj)	
Etiquette attachée	Этикетаж	Bog'lanlgan yorliq (etiketaj)	

Ciseaux	Ножницы	Qaychi	
Palette	Палитра	Palitra yoki poddon	
Lunettes binoculaires	Биноклярные очки	Binokulyar ko'zoynak	
Visseuse	Шуруповерт	Vint buragich (shrupovyort)	
Tourne vis	Отвертка	Otvoyorka	
Marteau	Молоток	Bolg'a	

Bibliographie / И использованные источники / Foydalanilgan adabiyotlar

1. FRENCH – ENGLISH – GLOSSARY, réaliser par les élèves de l'INP spécialité peinture sous la direction de Patricia Vérgez - Libai, Inp, 2019, Paris
2. Lexique trilingue des termes de conservation et de restauration du patrimoine culturel
Anglais – Chinois – Français, Inp -Musée Cernuschi, 2016, Paris